

COOPERATION AGREEMENT

July 10, 2019

Ukraine - Ecuador

State Higher Educational Establishment "Kyiv College of Light Industry" of Ukraine (hereinafter 'College'), represented by Hanna Shchutka, acting pursuant and to the Article of Association and Law of Ukraine; Valley Professional Training Institute (Instituto de Capacitación Profesional del Valle – ICAPVAL), represented by Julio Fernando Andrade Vintimilla, acting pursuant to the Ecuadorian Law (hereinafter "ICAPVAL"), together hereinafter referred to as the 'Parties', have entered into this Cooperation Agreement (hereinafter 'Agreement') for developing educational and research work.

1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1. The Parties are acting on the basis of mutual interest in the joint development of their scientific and innovative potential.
- 1.2. The cooperation is based on equality, mutual benefit, honest business partnership, as well as maintenance of mutual business contacts.
- 1.3. The present Agreement shall not impose any property and financial liabilities on each Party, and any restrictions on their independence and autonomy while exercising their statutory activities.

2. SUBJECT OF AGREEMENT

- 2.1. The subject of the Agreement is the organization of the partnership and cooperation of the parties.
- 2.2. The Parties have agreed as follows:
 - to participate in joint research and innovation projects aimed at solving urgent problems of mutual interest of the Parties in the fields;
 - to provide each other with technical and consultative assistance as well as reciprocal services;

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

10 липня 2019 р.

Україна - Еквадор

Державний вищий навчальний заклад «Київський коледж легкої промисловості», Україна, (далі Коледж), в особі директора Ганни Щуцької, що діє на підставі Статуту та законодавства України; Інститут професійної підготовки (Instituto de Capacitación Profesional del Valle - ICAPVAL), який представляє Хуліо Фернандо Андреде Вінтімільла, діючи відповідно до законодавства Еквадору (далі – ICAPVAL), разом іменовані як «Сторони», уклали цю Угоду про співпрацю (далі Угоду) з метою зміцнення та розвитку співробітництва в галузі освітньої, навчально-методичної і науково-дослідної роботи.

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 1.1. Сторони керуються взаємною зацікавленістю в спільному розвитку інноваційного потенціалу.
- 1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.
- 1.3. Ця Угода не накладає на її Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.

2. ПРЕДМЕТ УГОДИ

- 2.1. Предметом угоди є організація партнерства та співпраця Сторін.
- 2.2. Сторони домовились:
 - брати участь у спільних освітніх та інноваційних проектах, спрямованих на вирішення актуальних питань, які становлять спільний інтерес Сторін;
 - надавати один одному технічну і консультативну допомогу та взаємні послуги;

- to perform exchange of information necessary for joint activities of the Parties;
- to contribute to career enhancement of employees and academic staff training, including studies (training) of students and postgraduate students, training of research and educational research staff;
- the parties can use their logos in the strategic agreement sections of their Web pages informing the present agreement;
- to carry out other joint activities.

3. FORMS OF COOPERATION

3.1. Cooperation between the Parties pursuant to this Agreement and additional agreements and contracts between the Parties pursuant to this Agreement.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

4.1. The distribution of intellectual property rights created as a result of the cooperation of the Parties under this Agreement is carried out in each individual case under the separate agreements that are concluded between the Parties pursuant to this Agreement.

5. AMENDMENTS

5.1. The Parties may make changes and additions to the terms of this Agreement by mutual agreement.

5.2. All changes and additions to this Agreement shall be made in writing and signed by the both Parties.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. This Agreement shall enter into force on the day of signing and shall be valid for 5 years (till 01.06.2024)

6.2. The term of extension shall be identified (with an automatic extension).

6.3. This Agreement may be terminated by either Party by a written notice. This agreement shall be terminated within 2 (two)

▪ здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін,

▪ сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці кадрів, у тому числі навчання (стажуванню) студентів, аспірантів та стажуванню науково-педагогічних і педагогічних працівників;

▪ Сторони можуть використовувати логотипи партнера на своїх веб-сторінках, для інформування про підписану Угоду;

▪ здійснювати інші види спільної діяльності.

3. ФОРМИ СПІВПРАЦІ

3.1. Співпраця між Сторонами здійснюється на основі цієї Угоди та додаткових угод і договорів, що укладаються між Сторонами на виконання цієї Угоди.

4. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

4.1. Розподіл прав інтелектуальної власності, створених в результаті співпраці Сторін за цією Угодою, здійснюється в кожному окремому випадку додатковими договорами, що укладаються між Сторонами на виконання цієї Угоди.

5. ЗМІНИ І ДОПОВНЕННЯ

5.1. Сторони можуть вносити за взаємною згодою зміни і доповнення до умов цієї Угоди.

5.2. Всі зміни та доповнення до умов цієї Угоди подаються в письмовій формі за підписом Сторін.

6. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Угода набирає чинності з дати її підписання та діє протягом п'яти років (до 01.06.2024 року).

6.2. Термін дії Угоди автоматично продовжується, якщо не буде анульований однією із Сторін.

6.3. Угода може бути припинена кожною зі Сторін шляхом направлення

months from the date of receipt of the written notice.

6.4. The Agreement is drawn up in Ukrainian and English in duplicate one for each Party, both texts having equal validity.

7. LEGAL ADDRESSES OF BOTH PARTIES

State Higher Educational Establishment
«Kyiv College of Light Industry»

29 John McCain (Ivana Kudri) Street
Kyiv, UKRAINE, 01042

Office: +38 (044) 528-6374

Fax: +38 (044) 529-1423

E-mail: kdtlp@ukr.net

Valley Professional Training Institute
(Instituto de Capacitación Profesional del Valle – ICAPVAL)

Juana Pinto E827 y Pedro María Proaño,
Conjunto Kendall, Casa 1, Armenia 1,
ECUADOR, 170856

Tel: +593 998 342 184

+593 022 345 327

E-mail: julioan652@gmail.com
subdirector@icapval.com

Representative SHEE “KCLI”
Director State Higher Educational
Establishment “Kyiv College of Light
Industry”, Doctor of Engineering Sciences


HANNA SHCHUTSKA

Representative Valley Professional
Training Institute (Instituto de Capacitación
Profesional del Valle – ICAPVAL)
Director ICAPVAL, Master of Science


JULIO FERNANDO
ANDRADE VINTIMILLA

відповідного письмового повідомлення.
Дія Угоди припиняється через 2 (два)
місяці з дати отримання письмового
повідомлення.

6.4. Угода укладена українською та
англійською мовами у двох примірниках
по одному для кожної Сторони, кожен з
яких має однакову юридичну силу.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН, ЩО ДОМОВЛЯЮТЬСЯ

Державний вищий навчальний заклад
«Київський коледж легкої
промисловості»

вул. Джона Маккейна (Івана Кудрі), 29
м. Київ, Україна, 01042

Тел.: +38 (044) 528-6374

Факс: +38 (044) 529-1423

E-mail: kdtlp@ukr.net

Valley Professional Training Institute
(Instituto de Capacitación Profesional del
Valle – ICAPVAL)

Juana Pinto E827 y Pedro María Proaño,
Conjunto Kendall, Casa 1, Armenia 1,
ECUADOR, 170856

Tel: +593 998 342 184


+593 022 345 327

E-mail: julioan652@gmail.com
subdirector@icapval.com

Представник ДВНЗ «ККЛП»
Директор Державного вищого
навчального закладу «Київський коледж
легкої промисловості», доктор технічних
наук


ГАННА ЩУЦЬКА

Представник Інституту професійної
підготовки (Instituto de Capacitación
Profesional del Valle - ICAPVAL)
Директор ICAPVAL, магістр наук


ЖУЛІО ФЕРНАНДО
АНДРЕДЕ ВІНТІМІЛЛА